

LOUIS-JEAN CALVET

*La guerre des langues et les politiques linguistiques.*

Paris: Hachette Littératures, 1999.

No si pues vê plene cussience des dificoltâts di interpretazion des rela-zions che a corin tra lis disferentis lenghis cence che si aceti une prospe- tive sociolenghistiche. Lis lenghis e nassin, si svilupin, si incrosin cun al- tris lenghis e in cualchi câs a murin, ma il plui des voltis si stramudin par vivi in altre forme o condizion. E chestis evoluzions a cjatin une spiega- zion no in fatôrs di nature leterarie o lenghistiche, ma in situazions e di- namichis che a àn rivuart ae economie, ae societât e ai rapuarts di fuarce di nature politiche e culturâl. La lenghe e je un imprest di comunicazion e la comunicazion e devente une necessitât dome cuant che si svilupin ra- puarts intersogjetîfs e e nas la necessitât di trasmeti a altris personis si- tuazions, concets, ideis, aspirazions e ogjets. Une lenghe si svilupe e si pant cuant che une comunitât, un popul al slargje la sô ativitât e la sô in- fluence suntun teritori. Un popul al acete gnovis peraulis cuant che si met in contat cuntun altri popul che al à scuviert o al è in condizion di ufrî un gnûf prodot o une gnove idee. Se chest popul al è avonde fuart e vivarôs al acetarà gnûfs tiermins e ju stramudarà te sô lenghe sot forme di imprestit e in cualchi câs lu voltarà compeltamentri sot forme di neo- logjîsim. Se un popul al ocuparà un teritori che al è abitàt di un altri po- pul di lenghe disferente, se al è di culture e di numar superiôr al finirà par imponi la sô lenghe, ma tal stes timp di sigûr al acetarà dal popul originari cualchi tiermin plui interessant o corispuindint a elements tec- nics o culturâi no cognossûts e ancje cualchi element fonologicjic, grama- ticâl e sintatic che al fasarà nassi cul timp une gnove lenghe: al è il câs dai popui indoeuropean che cuatrimil agns indaûr, partint des regjons com- prendudis tra il Mâr Neri e il Mâr Caspi, a àn scomençât a sparniçâsi viers l'Europe, l'Asie minôr, la Persie, la Indie, la Cine occidentâl e cul mi- sclaçament cun lis popolazions cjatadis ta chestis regjons e a àn dât vite a lis tantis lenghis che in scuasit ducj chei puescj e son feveladis in di di vuê; al è il câs de lenghe latine che cuant che si è pandude in dut il Me- diterani, no je rivade a afermâsi te aree orientâl dulà che il grêc al domi- nave, ma si è imponude in Galie, in Iberie, tes Alps, te Dacie, te Dalma-

zie, dulà che però il substrât cualchi secul dopo al è vignût fûr contribuint a la formazion des modernis lenghis neolatinis.

Cuant che i popui invasôrs a risultavin di piçul numar e di civiltât mancual svilupade a son stâts in cualchi timp supâts des popolazions autoctonis, lassant dome cualchi tiermin e cualchi inflection tal acent: al è il câs di ducj i popui gjermanics che a àn invadût i teritoris da Europe romane e che a àn lassât cualchi imprestit in dutis lis lenghis neolatinis e cualchi element fonetic, come tal francês. Si trate di sigûr di procès che a passin traviers fasis disferentis di *diglossie* e di *bilenghisim* o *plurilenghisim*, e che ae fin a cjatin une situazion di ecuilibri traviers de formazion di une lenghe gnove. Cuant che dôs lenghis *gregaris*, vâl a di feveladis di comunitâts sieradis o isoladis e che a àn un valôr di partignince, si metin in relacion, al pues sucedi che une des dôs e deventi la lenghe *veiculâr*, o che dutis dôs lis comunitâts a vegnin a sielzi une tierce lenghe come mieç di comunicazion. Cul timp al pues passâ che la comunitât plui debule par efiet di procès disferents di nature politiche o culturâl e cjapi cussience de so dignitât e e vueli liberâsi de tutele de lenghe dominante: ta chest câs si verifiche une riscuvierte de lenghe in dificolât e la nassite di une azion par rivalutâ la lenghe tradizional e par liberâle de influence de lenghe veiculâr o dominante. E nas cussì la necessitât di une politiche lenghistiche. La considerazion di chescj procès storics, di in-cressite, trasformazion, decadence, muart di une lenghe, o di nassite e rinfuarciment di gnovis lenghis e de idee di une vuere des lenghis, e di une politiche di difese e afirmazion di una fevelade che e da una justificazion a un libri che al puarte chest titul.

Il libri al è stât scrit dal Professôr Luis-Jean Calvet che al insegne sociolenghistiche te Universitât de Sorbone di Parîs, e che al à une grande esperience di ricercje tal setôr des analisis sociolenghistiche in tancj paîs africans, latin-amerecans e asiatics. Une vore interessantis a son lis pagjinis che a rivuardin la nassite des lenghis fin des origjins dal om te preistorie: l'autôr al mostre come che lis dibisugnis di comunicazion tal moment che l'om al à svilupât la capacitât di costruî imprescj par dominâ l'ambient a son deventâts simpri plui articolâts cun la evoluzion des tecnologjîs di ûs des risorsis naturâls par l'alimentazion e par lis altris funzions vitâls e come che si son svilupadis lis grandis lenghis dal mont sco-mençant des primis manifestazions vocâls che l'om primitîf al à scugnût

doprâ par comunicâ in cualchi maniere cun i components dai prins agregâts umans. L'evoluzion paralele, in disferentis condizions gjeografichis e ambientâls, di plui liniis di comunicazion orâl e à produsût une situazion di plurilenghisim, che e je presinte fin des origjins: l'autôr nol crôt intune lenghe originâl che e sedi stade la mari di dutis lis altris lenghis che in di di vuê a son feveladis tal mont, seont la tradizion bibliche di Babêl. Ogni grop uman al à svilupât une sô forme di comunicazion orâl, in dipendence des diviersis condizions ambientâls e tecnologicjis. L'om preistoric cun lis migrazions e cun la roture e sparnizazion de unitât originarie di agregâts stabilîts e svilupâts in disferentis areis geografichis e massime cun il svilup di gnovis condizions di vite e di gnovis formis di tecnologie e cun il miscliçament cun altris popolazions al à modificât la sô lenghe che si è dividude in diviersis fevelis simpri plui disferenceadis: al è il câs des lenghis des popolazions euroasiaticjis che si son dividudis intun grop indoeuropean e in plui grops caucasicis e mediteraniis, des fevelis indoeuropeanis daspò de esplosion di cuatrimil agns indaûr o, in epoche storiche, des lenghis neolatinis che a à scomençât a disferenceâsi plui di mil e cincient agns indaûr scomençant de lenghe dai romans. Il disferenceament, unît al svilup dai rapuarts di fuarce, politics, economics, culturâi, numerics, tra plui popolazions al à produsût situazions di superioritât e di inferioritât, di incessite e di decadence che a à influençât fuartementri lis relazions tra lis disferentis comunitâts lenghistichis. La dinamiche lenghistiche che e ven fûr di chestis situazions e je stade nomenade dal autôr come “vuere des lenghis”.

Cheste “vuere” che il plui des voltis e je pacjifiche ma che masse voltis te storie si è nudride ançe di violence, e devente evidente in situazions dulà che une comunitât che par agns o secui e je stade dominade politicamentri, economicamentri, e di consecunce culturalmentri, di une altre comunitât, si è liberade o e à la intenzion di liberâsi de influence dai dominadôrs: la prime azion che in chescj câs è ven inviade e je chê di recuperâ la lenghe originarie e di liberâle dai fuarts influençaments dai dominadôrs. E nas cussì la vuere de scritture, la vuere des peraulis, e la vuere de lenghe standart. La prime si disvilupe cuant che la lenghe dai dominâts e je stade mantignude a nivel di mieç di comunicazion orâl o, se scrite, e je stade esprimude traviers di un alfabet formât e imponût dai dominadôrs: ta chest câs si trate di sielzi une grafie che e sedi adate ae

lenghe dai dominâts o che, in ogni câs, e sedi il plui pussibil lontane di chê utilizade dai dominadôrs; e cussì in Cine si passe dai ideograms al alfabet latin, in Turchie la rivoluzion di Kemal Atatürk e a par consecuençe la sostituzion dal alfabet arabic cun chel latin. La vuere des peraulis si svilupe te stesse direzion: lis peraulis di derivazion foreste, de civiltât o lenghe dominante, a àn di jessi gambiadis cun peraulis tipichis dal patrimoni lenghistic originâl, o formadis di pueste se si trate di gnûfs tiermins leâts ae tecnologjie o ae culture modernis: il libri nus da informazions une vore interessantis su lis stradis che in Turchie o in diviers altris paîs africans e son stadis cjapadis par liberâsi dai tiermins originîats des lenghis di antîcs dominadôrs o des potencis coloniâls. La tierce vuere e je chê de formazion di un lengaç standart che al podi jessi doprât te comunicazion scrite e orâl a nivel di dute la comunitât, al di sore des variantis locâls che intune comunitât lenghistiche tignude in condizions di subordinazion a podin jessi tantis e dispès une vore disferenceadis: lis esigençis dal insegnament tes scuelis, de editorie, de comunicazion e imponin la ricercje di une forme standardizade, di comunicazion gjenerâl, che in cualchi câs e finîs par confirmâ l'ûs di une lenghe coloniâl (come in Indîe e in cualchi paîs african), in altris la sielte di une variante plui pandude o plui doprade te leterature, come che al è il câs dal sloven (sloven centrâl), dal furlan (furlan centrâl), dal talian (toscan), in altris câs ancjemò la costruzion par imposizion politiche o religjose o leterarie di une variante comune plui o mancûl artificiâl, come tal câs dal todesc de Bibie di Martin Lutêr.

Al è evident che ducj chescj problemis a son chei che a rivuardin la costruzion di une cussience lenghistiche furlane e che a àn di cjatâ une soluzion pe nestre comunitât. Par furtune le nestre region e je za avonde indenant ta cheste materie: e à la furtune di vê risolvût il probleme di une grafie unitarie, che e nas di un compromès tra la grafie taliane e lis particolaritâts de fonetiche furlane; e à ancje superât il probleme de lenghe standart, che e je chê, in definitive, dal Friûl centrâl, cuant che lis altris lenghis ladinis, come tantis altris feveladis africanis o asiatichis o indomerecanis a àn apene di frontâ chest probleme; e à ancjemò di risolti la cuestion de disponibilitât e dal ûs di tiermins che si pein a lis condizions de vite moderne, des gnovis tecnologjiis, des cognossincis plui avanzadis, dal pinsîr astrat; tiermins che no sedin dome il risultât di une furlaniza-

zion di peraulis derivadis de lenghe taliane o inglese, ma che a sedin in condizion di garantî un alt nivel di coerence cun la struture lessicâl de lenghe furlane. Chest ultin al è un probleme di grande impuartance e di sigure finece, che paraltri ancje altris lenghis a àn scugnût considerâ: al è il câs di pensâ al basc, al catalan, a lis lenghis celtichis de Gran Bretagne, al ebraic e a tantis altris situazions dulà che di une fevele sierade in contestcj di comunitâts rurâls o tribâls o adiriture di espression dome scrite si è svilupade une lenghe fevelade di une popolazion inseride adimpen tes condizions de vite moderne.

*Marzi di Strassolt*

Universitât di Udin, Udin, Italie